

ธานีรัตน์ จัดทุทศรี: พระราชนิพนธ์โอเหนาในรัชกาลที่ 2: การสร้างนิทานปันทียให้เป็นยอดแห่งวรรณคดีบทละครใน (INAO OF KING RAMA II: THE MAKING OF THE PANJI CYCLE INTO A MASTERPIECE OF THAI COURT DRAMA LITERATURE) อ.ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก: รศ.ดร.ชลดา เรืองรักษ์ลิขิต, 420 หน้า.

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มุ่งศึกษาทวิวิธีการสร้างพระราชนิพนธ์โอเหนาในรัชกาลที่ 2 ในฐานะนิทานปันทียให้เป็นยอดแห่งวรรณคดีบทละครใน

ผลการศึกษาเปรียบเทียบเรื่องโอเหนา กับนิทานปันทีย 33 ส่วน พบว่าเรื่องโอเหนาแสดงลักษณะของนิทานปันทีย 3 ประการ กล่าวคือ ยังคงแสดงโครงเรื่องของนิทานปันทียที่ประกอบด้วย 9 เหตุการณ์หลักและเก็บรักษาเนื้อหาที่แสดงความเป็นนิทานวีรบุรุษของนิทานปันทีย ตัวเอกฝ่ายชายและหญิงแสดงคุณสมบัติและบทบาทของตัวเอกแบบนิทานวีรบุรุษเช่นเดียวกับตัวเอกในนิทานปันทีย และนำเสนอวัฒนธรรมชาวมาลายูเช่นเดียวกับที่พบในนิทานปันทีย ลักษณะของนิทานปันทียที่ปรากฏในเรื่องโอเหนดังกล่าวนี้สอดคล้องกับขนบของวรรณคดีบทละครในเป็นอย่างดีและมีได้ขัดแย้งกับวัฒนธรรมไทย สะท้อนให้เห็นพระอัจฉริยภาพของกวีในการปรับใช้นิทานปันทียอย่างเด่นชัด นอกจากนี้ ยังพบว่าขณะที่เรื่องโอเหนาสืบทอดความเป็นนิทานปันทียไว้ก็มีการเพิ่มรายละเอียดที่ช่วยสร้างบรรยากาศไทยและเสริมบรรยากาศชาวมาลายูแก่เรื่องด้วย และสร้างสีสันแก่ตัวละครโดยการเสริมบุคลิกบางอย่างที่ทำให้ตัวละครมีชีวิตชีวาจับใจผู้อ่านผู้ชม

ในการรังสรรค์เรื่องโอเหนาเป็นวรรณคดีบทละครในพบว่าขนบวรรณคดีไทยและขนบการแสดงละครในเป็นกรอบสำคัญในการแต่ง ขนบทั้ง 2 ประการนี้ผสานเข้ากับความเป็นนิทานปันทียอย่างกลมกลืน ทำให้เรื่องโอเหนาเหมาะทั้งแก่การอ่านและการแสดง ในฐานะวรรณคดีเพื่อการอ่าน เรื่องโอเหนาใช้ภาษาได้อย่างไพเราะคมคาย นำเสนออารมณ์ความรู้สึกตัวละครอย่างเด่นชัดผ่านบทพรรณนาและการใช้ภาษาแสดงอารมณ์ความรู้สึก สร้างจินตนาการอย่างยอดเยี่ยมโดยใช้คำจินตภาพและคำแสดงนาฏการ ตัวละครมีชีวิตชีวา และผสานความเป็นไทยกับชาวมาลายูได้อย่างลงตัว ส่วนในฐานะบทสำหรับแสดงละครใน เรื่องโอเหนาสามารถใช้แสดงได้อย่างงดงาม มีช่องทางให้راويคลี่มือได้หลายตอน และมีเสน่ห์จากการผสมผสานความเป็นไทยกับชาวมาลายูในการแสดง เรื่องโอเหนาในฐานะวรรณคดีบทละครในนี้มีลักษณะเด่นต่างจากนิทานปันทียหลายลักษณะ ที่เห็นได้ชัดคือมุ่งเน้นนำเสนอความรักและอารมณ์อันเข้มข้นของตัวเอกมากกว่าเรื่องการทำศึกสงคราม เน้นภาพนักรักที่มีชีวิตชีวา มีชั้นเชิง และมีพัฒนาการของตัวเอกฝ่ายชาย ให้ความสำคัญแก่การสร้างจินตนาการทั้งฉากและตัวละคร และนำเสนอความเป็นไทยกับชาวมาลายูควบคู่กัน ความเป็นยอดแห่งวรรณคดีบทละครในของเรื่องโอเหนดังกล่าวนี้สะท้อนให้เห็นพระอัจฉริยภาพของกวีในการรับและรังสรรค์เรื่องที่มาจากต่างชาติจนเกิดสัมฤทธิ์ผลทางสุนทรียะและคุณค่าที่เป็นเอกลักษณ์ในฐานะยอดแห่งวรรณคดีบทละครในอย่างแท้จริง

4680927622: MAJOR THAI

KEYWORDS: INAO OF KING RAMA II / PANJI CYCLE / THAI COURT
DRAMA LITERATURE

THANEERAT JATUTHASRI: INAO OF KING RAMA II: THE MAKING
OF THE PANJI CYCLE INTO A MASTERPIECE OF THAI COURT
DRAMA LITERATURE. THESIS ADVISOR: ASSOC. PROF. CHOLADA
REUNGRUGLIKIT, Ph.D., 420 pp.

This thesis aims at studying how *Inao* of King Rama II is composed from the *Panji* cycle to be a masterpiece of Thai court drama literature.

From the comparative study of *Inao* with thirty-three *Panji* stories, the study reveals that *Inao* preserves three major characteristics of the *Panji* stories. First, *Inao* maintains the plot of the *Panji* stories which consists of nine main incidents and the content of a heroic tale. Second, *Inao* preserves the ideal characteristics and the heroic roles of the hero and the heroine of the *Panji* stories. Third, *Inao* presents Javanese and Melayu culture as existing in the *Panji* stories. These characteristics of the *Panji* stories as represented in *Inao* are well combined with Thai literary tradition, Thai court drama tradition, and Thai culture, reflecting the poet's ability in choosing and adopting the suitable elements of the *Panji* stories to compose a Thai literary text. It is also found in the study that the poet colourises and increases the charm of the story by adding certain aspects of Thai, Javanese, and Melayu culture, as well as adapting some characters of the story to be more lively.

The poet composes *Inao* to be a Thai court drama literature by using both Thai literary tradition and Thai court drama tradition. As a result, the story is a masterpiece of Thai court drama literature that is excellent in reading and in performing at the same time. As a Thai literary text, *Inao* is outstanding for its exquisite language in expressing strong emotions through various descriptions, in arousing imagination through imagery and the words which give details of movement, in describing characters to be lively, as well as in harmonizing Thai, Javanese and Melayu cultures. As a Thai court drama, *Inao* can be used to beautifully sing and dance at the same time, and it is therefore acclaimed to be the performance that is suitable to reveal the high skill of dancing. Also, as a Thai court drama literature, *Inao* contains features which are prominent from other *Panji* stories by emphasizing the romantic elements and the strong emotions of the hero rather than highlighting the battles as in the *Panji* stories. The various artful descriptions that clearly evoke imagination as well as the creative combination of Thai, Javanese, and Melayu culture are also definitely the factors that make *Inao* to be unique from the *Panji* stories. *Inao*, therefore, evidences the ability and the wisdom of the poet in transforming the foreign tales into a masterpiece of Thai court drama literature.